

Der fünfte Mai.

Gesang auf den Tod des Kaisers Napoleon.

Deutscher Text revidirt von Felix Weingartner.

Le Cinq Mai.

Chant sur la mort de l'Empereur Napoléon.

Poème de P. de Béranger.

The fifth of May.

Song on the death of the Emperor Napoléon.

English Translation by Percy Pinkerton.

Horace Vernet gewidmet.

H. Berlioz, Op. 6.
Componirt 1832.

Larghetto.

Flauti.

Clarinetten in C (Ut).

I e II in Es (Mi \flat).

4 Corni

III e IV in C (Ut).

4 Fagotti.

Trombe in F (Fa).

Tromboni I e II.

Trombone III.

Gran Cassa. (molto grande.)

Basso Solo.

Soprani ed Alti.

Tenori.

Bassi.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

CORO.

Larghetto.

1

Fl.

Clar.

Cor.

Fag.

Basso Solo.

mf

Des Es - pa - gnols m'ont
 Auf ih - rem Schif - fe
 Forth in their ships the

1

The first system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a long note, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment consists of a right hand with a rhythmic pattern of eighth notes and a left hand with a similar pattern. Dynamics include *pp* and *pizz.* (pizzicato).

pris sur leur na - vi - re, Aux bords loin - tains où
 führ - ten mich die Span - ier zu fer - nem Land, wo
 haught - y Span - iards bore - me, Capt - ive at last on

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns. Dynamics include *p* and *pp*.

I. *cresc.* *p*

Sous le so - leil je vo - gue plus jo - yeux.
schiff ich zu - rück in mil - d'rer See - len - ruh.
 Now dawns at last the day of my re - lease;

cresc. *p*

2 poco meno mosso

III. *p* *pochissimo cresc.*

II. *p* *pochissimo cresc.*

poco meno mosso
espressivo

Pau - vre sol - dat, je re - ver - rai la Fran - ce; La main d'un fils me fer - me - ra les
 Ar - mer Sol - dat, mein Frankreich seh' ich wie - der und Soh - nes Hand drückt mir die Au - gen
 Home to thy France, poor soldier, thou'rt re - turn - ing Where lov - ing son shall close thine eyes in

p *arco* *pochissimo cresc.*

p *arco* *pochissimo cresc.*

2 poco meno mosso *p* *pochissimo cresc.*

Clar.

senza accelerando

Clar. *3*

Cor. *3* *poco f*

Fag. *3* *p < sf > p*

senza accelerando

lote a cri - é: Sainte Hé - le - ne! Et voi - là donc où lan - guit le hé -
 ruft es vom Mast: Sankt He - le - na! Hier al - so schmach - tet der treff - li - che
 pi - lot who calls: "S^t He - le - na!" Say is it here lies the her - o in

p < sf > p

senza accelerando

4

pp

p *a 2.*

dolce espressivo e cresc. poco a poco

ros?... Bons Es - pa - gnols, là
 Held?... Fremd - lin - ge ja, hier
 thrall? Brave sons of Spain! no

pp *p < sf > p* *tr*

4

* Wird dieses Stück in deutscher Sprache aufgeführt, so blasen die Hörner, dem Text des Gesanges entsprechend, nur ein Achtel als Auftakt. Anm. der Herausgeber.
 Si l'ouvrage est chanté en allemand, il faut modifier la partie des Cors qui doit répondre comme un écho à la partie vocale, et rajouter ainsi qu'une croche au lieu de deux. Note des éditeurs.
 If the work be sung in German, the part of the horns, which echoes the voice part, must be modified by the substitution of one quaver in place of two.
 H. B. 32. Editors' note.

a tempo

5 I.

p *sf* *p* *sf* *dimin.*

p *sf* *p* *sf* *dimin.*

p *sf* *p* *mf* *mf*

(a 2.) (a 4.)

a tempo

vran - ce; Le temps n'est plus des tré - pas glo - ri - eux.
 frei - en, die Zeit ge - bie - tet den Waf - fen nun Ruh.
 save him! That from his foes I could win him re - lease!

pizz. arco *p* *f* *sf* *p* *pp* *sf* *dimin.*

pizz. arco *p* *f* *sf* *p* *pp* *sf* *dimin.*

pizz. arco *p* *f* *sf* *p* *pp* *sf* *dimin.*

pizz. arco *p* *f* *sf* *p* *pp* *sf* *dimin.*

a tempo *f* *sf* *pp* 5

riten. Poco meno mosso.

(a 2.) *p*

riten. Poco meno mosso.

Pau - vre sol - dat, je re - ver - rai la Fran - ce; La
 Ar - mer Sol - dat, mein Frank - reich seh' ich wie - der und
 Home to my France, poor sol - dier, I'm re - turn - ing, Where

p (dim.) *pp* *ppp* *p*

p (dim.) *pp* *ppp* *p*

p *p* *p* *p*

p *p* *p* *p*

riten. Poco meno mosso. *p*

main d'un fils me fer-me-ra les yeux. Pau-vre sol-
 Soh-nes Hand drückt mir die Au-gen zu. Ar-mer Sol-
 lov-ing son shall close mine eyes in peace! Home to my

poco f *p* *cresc.* *sf* *pp* *poco rit.*
 I. *poco f* *p* *cresc.* *sf* *pp*
 a 2. *poco f* *p* *cresc.* *sf* *pp*
 I. *poco f* *p* *cresc.* *sf* *pp* *poco rit.*

dat, je re-ver-rai la Fran-ce; La main d'un fils me fer-me-ra les
 dat, mein Frankreich seh' ich wie-der und Soh-nes Hand drückt mir die Au-gen
 France, poor sol-dier, I'm re-turn-ing, Where lov-ing son shall close mine eyes in

p *cresc.* *sf* *pp* *poco rit.*

Tempo I.
Allegro un poco più animato.

First system of musical notation. It consists of two systems of staves. The upper system has a grand staff (treble and bass clefs) with a piano part. The lower system has a grand staff with a bass clef and a piano part. Dynamics include *f* and *mf*.

Tempo I.
Allegro un poco più animato.

yeux.
su.
peace!

Second system of musical notation. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. Dynamics include *mf*, *p*, and *sf*.

Tempo I.
Allegro un poco più animato.

Third system of musical notation. It consists of two systems of staves. The upper system has a grand staff with piano and bass parts. The lower system has a grand staff with piano and bass parts. Dynamics include *p*, *sf*, and *mf*. Markings include *II. dimin.*, *III. dimin.*, and *dimin.*.

Fourth system of musical notation. It consists of two systems of staves. The upper system has a grand staff with piano and bass parts. The lower system has a grand staff with piano and bass parts. Dynamics include *cresc.*, *sf*, *meno f*, *(dim.)*, *(mf)*, *p*, and *pp*.

6

Fag. I. II. a 2. *mf colle voci ben legato*
 Fag. III. IV. *mf*
 Coro. Bassi. *mf*
 Il fa - ti - guait la vic - toi - re a - le sui - vre;
 Gar - bald er - mü - det vor ihm die Sie - ges - göt - tin!
 Swift - sped his feet - o'er the path that leads to glor - y;

(dim.) (p) (mf)

6

a 2. *mf*
 Elle é - tait las - Elle - se, il ne - l'at - ten - dit pas; Tra -
 Er - zog vor - an, sie blieb er - schöpft zu - rück, ver -
 Fame's god - dess flagg'd, ex - haust - ed in - the race, Though

(dim.) (p) (mf)

hi — deux — fois, — ce grand homme a su vi — — vre;
 ra — — then — — zwei — — mal er — trägt er noch das Le — — ben.
 twice — be — — tray'd, yet he lives to tell the stor — — y

(dim.) *(p)* *(mf)*

Mais — quels ser — pents en — vi — ron — — nent ses pas! De
 Doch — ihn um — zischt fei — ler Schlan — — gen Ge — zücht, denn
 And — with the Kings of the world hath his place. Yet

Solo. *f* *dimin.* *a 2.* *ff* *p* *pp* *poco*

Mais — quels ser — pents en — vi — ron — — nent ses pas! De
 Doch — ihn um — zischt fei — ler Schlan — — gen Ge — zücht, denn
 And — with the Kings of the world hath his place. Yet

Coro. *f* *dimin.* *a 2.* *ff* *p* *pp* *poco* *f pp*

tout lau-rier un poi-son est l'es- sen- ce; La mort cou- ron- ne un
 auch das Gift ist im Lor- beer ver- bor- gen. Herr lich- ste Sie- ger im
 ven- om lurks in the con- que- ror's laur- els; Death's ic- y fing- er plucks

tout lau-rier un poi-son est l'es- sen- ce; La mort cou- ron- ne un
 auch das Gift ist im Lor- beer ver- bor- gen. Herr lich- ste Sie- ger im
 ven- om lurks in the con- que- ror's laur- els; Death's ic- y fing- er plucks

Musical notation includes treble and bass staves with various dynamics such as *dimin.*, *poco sf*, and *p*.

7 rit.

Poco meno mosso.

Musical notation includes treble and bass staves with dynamics such as *ppp* and *rit.*.

7 rit.

Poco meno mosso.

front vic- to- ri- eux. Pau- vre sol- dat, je re- ver- rai la
 Tod fin- den erst Ruh. Ar- mer Sol- dat, mein Frankreich seh' ich
 off his crown of bays. Home to my France be- hold me now re-

front vic- to- ri- eux.
 Tod fin- den erst Ruh.
 off his crown of bays.

Musical notation includes treble and bass staves with dynamics such as *ppp* and *p*.

7 ppp rit.

Poco meno mosso.

senza rallent.

4 Fag. a 4. *mf*

Fr - ce; La main d'un fils me fer - me - ra les yeux.
 wie - der und Soh - nes Hand drückt mir die Au - gen zu.
 turn - ing With lov - ing son at last to end my days.

mf senza rallent.

senza rallent.

a 2. *mf* *cresc.* *poco f* *sf* *dimin.* *pp*

a 2. *mf* *cresc.* *sf* *dimin.* *pp*

Ten. *p* *rit.* *pp*

CORO. Pau - vre sol - dat, tu re - ver - ras la Fran -
 Ar - mer Sol - dat! dein Frankreich siehst du wie -
 Bassi. Home to his France be - hold him now re - turn -

Pau - vre sol - dat, tu re - ver - ras la Fran -
 Ar - mer Sol - dat! dein Frankreich siehst du wie -
 Home to his France be - hold him now re - turn -

poco f *cresc.* *sf* *dimin.* *pp*

p *cresc.* *sf* *dimin.* *pp*

p *cresc.* *sf* *dimin.* *pp*

rit. *p* (*pp*)

8 Tempo I.
Fl. Allegro un poco più animato.

Clar.

Cor.

Fag.

Trombe in F (Fa).

Tromb.

Gran Cassa.

a 2.

ff

a 4.

ff

a 2.

ff

ff

Tempo I.
Allegro un poco più animato.
Basso Solo.

ce.
der.
ing.

ce.
der.
ing.

f

Des qu'on si-
Wenn man ein
If far at

f

Des qu'on si-
Wenn man ein
If far at

f

f

f

8 Tempo I.
Allegro un poco più animato.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for strings and woodwinds. The score is in 4/4 time and includes dynamic markings such as *f* and *a 2.*

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment for strings and woodwinds.

gnale u - ne nef va - ga - bon - de, Se - rait - ce lui? se - rait - ce lui? di - sent les
Schiff in der Ir - re sieht schwei - fen: *Er ist's! er naht!* *Er ist's! er naht!* *schallt — bald der*
 sea, for - eign ves - sel be sight - ed, "Tis he! He comes!" "Tis he! He comes!" thus — all the

gnale u - ne nef va - ga - bon - de, Se - rait - ce lui? se - rait - ce lui? di - sent les
Schiff in der Ir - re sieht schwei - fen: *Er ist's! er naht!* *Er ist's! er naht!* *schallt — bald der*
 sea, for - eign ves - sel be sight - ed, "Tis he! He comes!" "Tis he! He comes!" thus — all the

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment for strings and woodwinds.

The first system of the score consists of seven staves. The top two staves are empty. The third staff contains a triplet of eighth notes marked with a forte 'f' dynamic. The fourth staff contains a triplet of eighth notes, also marked with 'f'. The fifth staff contains a triplet of eighth notes marked with 'f' and a '4.' marking above it. The sixth staff contains a triplet of eighth notes marked with 'f'. The seventh staff is empty.

po-ten.tats. Vient-il en-cor re-de-man.der le mon-de? Vient-il en-cor re-de-man.der le
 Schreckensruf. Kehrt er zu-rück, die Welt zu be-geh-ren? Kehrt er zu-rück die Welt zu be-
 Pow-ers say: Comes he a-gain the whole world to re-cap-ture? Comes he a-gain the whole world to re-

po-ten.tats. Vient-il en-cor re-de-man.der le mon-de? Vient-il en-cor re-de-man.der le
 Schreckensruf. Kehrt er zu-rück, die Welt zu be-geh-ren? Kehrt er zu-rück die Welt zu be-
 Pow-ers say: Comes he a-gain the whole world to re-cap-ture? Comes he a-gain the whole world to re-

The second system of the score consists of five staves. The top staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff contains a chordal accompaniment with eighth notes. The third staff contains a bass line with eighth notes. The fourth and fifth staves contain further accompaniment with eighth and sixteenth notes.

9 poco meno mosso

poco a poco ritenuto.

9 poco meno mosso poco a poco ritenuto.

p *pp*

con sordini

con sordini

I.

pp

a 2.

pp

pp

Detailed description: This system contains the first five staves of the score. The top two staves are for the piano, with dynamics *p* and *pp*. The next two staves are for strings, marked "con sordini" (with mutes), with dynamics *p* and *pp*. The fifth staff is a double bass line, marked "a 2." and *pp*. The tempo markings "poco meno mosso" and "poco a poco ritenuto." are positioned above the first and second staves respectively.

poco meno mosso

mf poco a poco ritenuto.

Et lui peut-ê - tre, ac-ca-blé de souffran - ce,
 Doch er viel - leicht, ge-beugt von bitt- ren Schmerzen,
 Yet he, per - chance, with suffring bow'd and brok - en,

poco meno mosso *mf* poco a poco ritenuto.

pp

pp

pp

p *pp*

Detailed description: This system contains the sixth through tenth staves. The sixth staff is a vocal line with lyrics. The seventh and eighth staves are for the piano, with dynamics *pp*. The ninth staff is a double bass line, with dynamics *pp*. The tenth staff is another double bass line, with dynamics *p* and *pp*. The tempo markings "poco meno mosso" and "poco a poco ritenuto." are positioned above the sixth and seventh staves respectively.

9 poco meno mosso

poco a poco ritenuto.

Poco meno mosso.

I. II.

pp *ppp* *ppp*
più dolce *più dolce*

pp *ppp*
più dolce *più dolce*

pp *ppp*
più dolce *più dolce*

en adoucissant la voix
 mit gedämpfter Stimme
 in gentler tones

Poco meno mosso.

A la pa-trie a - dres-se ses a - dieux. Mais que vois-je au ri - va - ge?...
 bringt sei - nen Ab - schied dem Va - ter - lan - de dar. Doch was weht dort am U - fer?
 Turns to his coun - try, to bid one last fare - well! Ha! what flag waveth yonder?

div.

pp *ppp*

pp

Poco meno mosso.

senza accelerando

poco cresc. *poco sf* *cresc.* *f*

poco cresc. *poco sf* *cresc.* *f*

pp III. *pp* *p* *f*

a 2. *pp* *f* *(a 4.)* *p* *pp*

senza accelerando

un drapeau noir! Quoi! lui, mou-ri-ri!... lui mou-ri-ri?... lui? O gloi-re, quel ven-
 Die schwarze Fahn! Wie, ster-ben, er!... ster-ben, er?... er? O Ruhm, wel-ches
 The flag of Death! Ah! is he dead? Is he dead? Dead? Oh! Death! thou hast

p *f* *p* *(pp)*

p *f* *p* *(pp)*

pp *ppoco sf* *f*

pp *ppoco sf* *f*

pp *ppoco sf* *f* *p* *pp*

pp *ppoco sf* *f* *p* *pp*

senza accelerando

a 2.

poco sf \rightarrow p

a 2.

sf \rightarrow p

II.

poco sf \rightarrow p

IV.

poco sf \rightarrow p

sf \rightarrow p

sf \rightarrow p

sf \rightarrow p

sf \rightarrow p

p \rightarrow pp

p \rightarrow pp

p (Coups de canon lointains.)
 (Ferne Kanonenschläge.)
 (Sound of guns in the distance.)

va - ge! Au - tour de moi, au - tour de moi pleu - rent ses en - ne - mis.
 En - de! Rings um mich her, rings um mich her weint selbst der Fein - de Schaar!
 con - quer'd! And all a - round Be - hold his foes, all mourning for him stand!

va - ge!
 En - de!
 con - quer'd!

sf \rightarrow p

sf \rightarrow p

sf \rightarrow p

sf \rightarrow p

sf \rightarrow p

sf \rightarrow p

C. B. I.

pp

C. B. II.

pp

div. a 4.

Gran Cassa.

p

Basso Solo.

pp *sotto voce*

Loin de ce roc,
Weit von dem Fels
Hence from this rock

nous fu-yons en si - len - ce;
flie-hen ei - lig wir schwei - gend,
oh! let us flee in si - lence

L'as - tre du
denn auch der
Sinks now the

Viol.

pp

Vcllo.

pp

C. B.

Fl. Solo. I.

ppp

pppp

Clar. I.

ppp

pppp

jour
Tag
sun;
a - bandon - ne les cieux,
ge - het nunmehr zur Ruh,
Lo! the day-light doth cease,

L'as - tre du jour
denn auch der Tag
Sinks now the sun;

a . ban - don - ne les
ge - het nun - mehr zur
lo! the day - light doth

dimin. sempre

dimin. sempre

dimin. sempre

dimin. sempre

ppp

ppp

ritenuto

Fl. *f* (*ff*) *dimin.* *p* - *pp*

Clar. *f* (*ff*) *dimin.* *p* - *pp*

Cor. *ff* *a 2.* *pp* II.

Fag. (a 4.) *f* (*ff*) *dimin.* *p* - *pp*

Trombe in C (U). *f* (*ff*) *pp*

Tromb. *f* (*ff*) *dimin.* - *p*

ritenuto

main d'un fils te fer-me-ra les yeux.

Soh - nes Hand drückt dir die Au-gen zu.

lov - ing son shall close thine eyes in peace.

f (*ff*) *dimin.* - *p* *pp*

f (*ff*) *dimin.* - *p* *pp*

f (*ff*) *dimin.* - *p* *pp*

f (*ff*) *dimin.* - *p* *pp*

f (*ff*) *dimin.* - *p* *pp*

ritenuto